

# なごや港区子育てチャート①

Nagoya Minato Ward Tsart ng Pangangalaga ng Bata

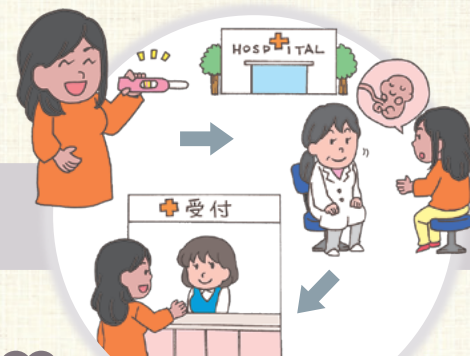
赤ちゃんが できてから うまれてすぐの 手続きまで  
Mga prosesong dapat gawin magmula sa pagdadalang tao hanggang maisilang ang sanggol

|            |            |
|------------|------------|
| Ingles     | English    |
| Intsik     | 中文         |
| Koreano    | 한국어        |
| Portuges   | Português  |
| Kastila    | Español    |
| Vietnamese | Tiếng Việt |
| Nepalese   | नेपाली     |
| Urdu       | اردو       |
| Thai       | ไทย        |

## STEP 1

赤ちゃんが できた?

Nagdadalang tao?



1 赤ちゃんが できたか 確かめる  
Susuriin kung nagdadalang tao o hindi



2 母子健康手帳を もらう  
Humingi ng Handbook ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (Boshi Techo)

保健センター  
Hoken Center

病院を 決めるときに 考えること

Mga kailangang pag-isipan kung pipili ng ospital

- 必要な お金 ● 女性の 医者が いるか ● 赤ちゃんの うみ方
- Karampatang pera ● May babae ba na doktor ● Paraan ng panganganak
- 同じ 医者に みてもらえるか ● 自宅からの 距離 など
- Maari bang magpatingin sa iisang doktor? ● Layo ng ospital mula sa bahay

先輩 お母さんと  
お父さんの 声

Puna ng mga nakaranas na ina at ama

もっと 知りたい 人は  
見て ください  
Sa mga taong gustong mas malaman pa, basahin ito.



3 赤ちゃんを うむ 病院を 決める  
Maghanap ng ospital kung saan manganganak

母子健康手帳の 別冊を 持っていくと  
お金が 安くなることが あります。  
Kung dala ang kasamang nakahiwalay na booklet sa Boshitecho, maaaring makapagbababa ito ng gastusin sa pagpapasuri ng kalusugan ng ina at sanggol sa ospital.



4 妊婦健康診査(妊婦健診)  
Pagsusuri sa pagbubuntis ng ina (Ninfushinsa)

病院  
Ospital



5 出産育児一時金  
Birth Allowance (Lump-sum na perang pantulong sa panganganak)

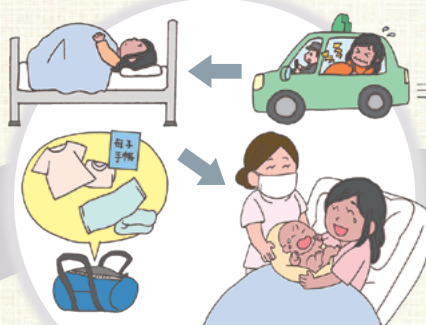
病院、健康保険の 窓口  
Ospital, counter ng Segurong Pangkalusugan (Health Insurance)



## STEP 2

うまれてすぐの  
手続き

Mga kailangang proseso pagkatapos isilang ang sanggol



9 入院・出産・退院  
Pagpapaospital・Panganganak・Paglabas ng ospital

病院  
Ospital



8 プレママセミナー  
Seminar para sa mga magiging ina

病院・保健センター  
Ospital・Hoken Center



7 出産準備寄り添い支援  
Pagsusuri sa ngipin ng nagdadalang tao

保健センターからの  
Dentista



6 妊産婦歯科診査  
Magsusuporta sa mga manganganak

歯医者  
Pagtawag

うまれて14日まで  
Sa loob ng 14 na araw pagkasilang ng sanggol



10 区役所の 手続き  
Mga proseso sa Ward Office (Kuyakusyo)

区役所  
Ward Office (Kuyakusyo)

うまれて30日まで  
Sa loob ng 30 na araw pagkasilang ng sanggol



11 大使館・入国管理局の 手続き  
Pagpasa sa Embahada・Imigrasyon

大使館・入国管理局  
Embahada・Imigrasyon

## なごや港区 子育てチャート②へ

Pumunta sa Tsart 2  
ng Pangangalaga ng Bata sa Nagoya Minato Ward

保健センターへの 問い合わせ Mga katanungan para sa Health Center

②、④、⑥～⑧について Hinggil sa ②, ④, ⑥～⑧  
港保健センター(子育て総合相談窓口) (電話番号 Tel. No. 052-655-8745)  
Minato Hoken Center  
※祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時15分まで  
Maliban sa Piyestang Opisyal/Pagtatapos ng Taon・Bagong Taon Mula Lunes hanggang Biraynes ng 8:45 a.m hanggang 5:15 p.m.  
港保健センター南陽分室 Minato Hoken Senter Nanyo Annex (電話番号 Tel. No. 052-302-8161)  
※祝日・年末年始以外の 月曜日から金曜日 午前8時45分から 午後5時30分まで  
Maliban sa Piyestang Opisyal/Pagtatapos ng Taon・Bagong Taon Mula Lunes hanggang Biraynes ng 8:45 a.m hanggang 5:30 p.m.

くわしい 問い合わせ先や 相談先は こちら ▶

作成: 2021年2月 発行: 港区地域力推進室 [電話番号] 052-654-9622 [FAX番号] 052-651-6179  
Naisagawa Pebrero 2021 Publikasyon: Minato Ward Area Capability Promotion Office  
Tel. No. 052-654-9622 Fax No. 052-651-6179  
※日本語のみ 月曜日から金曜日(祝日・年末年始を除く) 午前8時45分から午後5時30分まで  
Nihongo lamang: Lunes hanggang Biraynes (Maliban sa Piyestang Opisyal/Pagtatapos ng Taon・Bagong Taon)  
Mula 8:45 a.m. hanggang 5:30 p.m.

この紙は、ここから ダウンロードできます。  
Ang papel na ito ay maaaring i-download dito.

この冊子は、港区に住む外国人有志・その他各種団体の協力を得て、一般財団法人自治体国際化協会の助成により作成されました。



STEP1

赤ちゃんが できた？

Nagdadalang tao?



1

赤ちゃんが できたか 確かめる

Susuriin kung nagdadalang tao o hindi

●薬局で、妊娠検査薬(赤ちゃんが できたか 確かめる 道具)を 買って、検査して ください。

●検査で 赤ちゃんが いると なったときは、病院で、赤ちゃんが いるか 確かめて ください。

●病院で、妊娠届出書を もらって ください。

●Bumili ng Pregnancy Test drug (Ninshinkensayaku) sa botika at gamitin para malaman kung buntis o hindi.

●Kung nag-positibo sa pregnancy test (Ninshinkensa), pumunta sa ospital at siguraduhin kung nagdadalang tao ka o hindi.

●Kunin ang Notipikasyon ng pagbubuntis (Ninshintodoke) sa ospital.

2

母子健康手帳を もらう

Humingi ng Handbook ng Kalusugan ng Ina at Sanggol (Boshi Techo)

●病院で もらった 妊娠届出書を 保健センターに 持って行って ください。

●母子健康手帳は、お母さんと 子どもの 健康と 成長の 記録を つけるものです。

●母子健康手帳には、別冊が ついています。病院に だすと、お母さんや 赤ちゃんの 検査の お金が 安くなることが あります。

●Dalhin sa Health Center ang Notipikasyon ng Pagbubuntis (Ninshintodoke) na natanggap mula sa ospital.

●Ang Boshitecho ay isang libreta kung saan itinatala ang mga detalye tungkol sa kalusugan ng ina at sanggol at ang paglaki ng bata.

●Ang Boshitecho ay may kasamang nakahiwalay na booklet. Kung ito ay ipapakita sa ospital ay maaring makamura sa mga gastusin para sa mga isasagawang pagsusuri sa ina at sanggol.

3

赤ちゃんを うむ 病院を 決める

Maghanap ng ospital kung saan manganganak

●妊娠を 確かめた 病院で、希望の 出産が できるか 聞いてください。他の 病院で 希望の 出産が できることが あります。

●出産する 病院を 決めたら、病院で 出産の 予約をして ください。

●Tanungin sa napiling ospital kung maaaring gawin ang gusto mong paraan ng panganganak.

●Magpareserba sa napiling ospital na panganganakan.

4

妊婦健康診査(妊婦健診)

Pagsusuri sa pagbubuntis ng ina (Ninfushinsa)

●お母さんと 赤ちゃんの 健康を、定期的に みてもらって ください。

●病気や けがで 病院に 行くときよりも、お金がかかります。

●母子健康手帳の 別冊で 14回分の お金が 安くなります。病院に 母子健康手帳を 出して ください。

●母子健康手帳と 保険証、お金を 持って行って ください。

●Ugaliing regular na magpasuri ng kalusugan ng ina at sanggol sa doktor.

●Kung hindi magagamit ang Segurong Pangkalusugan, mas malaki ang magagastos kaysa sa pagpapagamot ng sakit o pinsala sa ospital.

●Sa paggamit ng booklet na kasama sa Boshitecho, makakamura sa gastusin sa ospital ng 14 na beses. Isumite ang Boshitecho sa ospital.

●Dalhin ang Boshitecho, Health Insurance card, at pera.

5

出産育児一時金

Birth Allowance (Lump-sum na perang pantulong sa panganganak)

●健康保険に 入っている 人が 子どもを うんだときに 払われる お金です。

●子どもを うむのに かかった お金の 一部を 健康保険が 病院に 払ってくれます。(約42万円)

●病院で 手続きして ください。

●Kung may Segurong Pangkalusugan, makakatanggap ang Birth Allowance (mga 420,000 yen) 5 araw pagkatapos makapanganak.

●Gawin ang proseso sa ospital.

子どもを うむのに かかる お金の 例

Mga halimbawa ng gastusin sa panganganak



6

妊産婦歯科診査

Pagsusuri sa ngipin ng nagdadalang tao

●お母さんの 歯の 病気を 防ぐため、歯医者に 行って ください。

●Pumunta sa dentista para maiwasan ang pagkasira ng ngipin ng ina.

7

出産準備寄り添い支援

Magsusuporta sa mga manganganak

●保健センターから、電話が かかってきます。

●わからないことや 不安なことを 相談して ください。

●May matatanggap na tawag galing sa Hoken Center.

●Magpakonsulta kung may tanong o hindi naiintindihan.

8

プレママセミナー

Seminar para sa mga magiging ina

●ミルクの 飲ませ方や お風呂への 入れ方など、子育てに ついての 教室です。

●Ang Parenting Class ay kung saan matutunan ang tamang pagpapa-inom ng gatas, tamang pagpapaligo sa sanggol, atbp.

9

入院・出産・退院

Pagpapaospital・Panganganak・Paglabas ng ospital

●入院する 前に、うまれそうに なったときの 病院までの 行き方を 調べて ください。(お父さんの 車、陣痛タクシーなど)

●赤ちゃんが うまれる前に、退院した 後の 生活に 必要なものを 準備して ください。

●入院する 前に、入院に 必要なものを 病院に 聞いて、入院するときに 持って行って ください。

●Bago magpapaospital ay dapat alamin ang paraan ng pagpunta sa ospital para handa kung malapit nang manganak. Gaya ng kotse o maternity tax, atbp.

●Bago maisilang ang bata, dapat maihanda ang mga bagay na kakailanganin sa pamumuhay pagkatapos lumabas sa ospital.

●Bago magpapaospital, dapat itanong sa ospital ang mga kailangang bagay, at dalhin ang mga ito sa araw ng pagpasok sa ospital.

STEP2

うまれてすぐの 手続き

Mga kailangang proseso pagkatapos isilang ang sanggol



10

区役所の 手続き

Mga proseso sa Ward Office (Kuyakusyo)

①出生届

・子どもが うまれたときに 出す 紙です。

②子ども医療証

・子どもが、無料で 病院に 行くための 手続きです。

③児童手当(収入によって もらう お金が変わります。)

・日本にいる 中学生までの 子どもの 親が お金を もらうための 手続きです。

④出生報告

・赤ちゃん訪問を するために、保健センターに 出す 紙です。

・母子健康手帳に 紙が あります。区役所に ある ポストや 郵便ポストに 入れて ください。

①Rehistro ng Kapanganakan (Shusshotodoke)

・Ito ay isang notopikasyon ng pagkasilang ng bata

②Sertipikong Medikal ng bata

・Isang proseso para makapagpatingin sa ospital nang walang bayad ang bata.

③Sustento para sa Bata(Jido-Teate)(Maaring magbago ang makukuhang pera base sa kinikita)

・Isang proseso na kung saan ang mga magulang na may anak ng nag-aaral hanggang junior high school (Chuugakusei) sa Japan ay makakatanggap ng sustento para sa mga bata.

④Report ng Kapanganakan

・Isang notipikasyon (Todokede) na ipapasa sa Hoken Center para makadalaw sa anak.

・May papel nakadikit sa Boshi Techo. Ihulog ito sa mail post o sa post na nasa Ward Office (Kuyakusyo)

11

大使館・入国管理局(出入国在留管理局)の 手続き

Pagpasa sa Embahada・Kawanihan ng Imigrasyon (Ahensya ng Serbisyong Pang-imigrasyon ng Japan)

●入国管理局で 赤ちゃんの 在留許可の 手続きをして ください。

●大使館(領事館)で 赤ちゃんの 国籍の 手続きをして ください。

●手続きに 必要なものは、入国管理局や 大使館(領事館)に 聞いて ください。

●Mag-apply sa Imigrasyon para sa permiso sa paninirahan (Zairyukyoka) ng bata sa Japan.

●Mag-apply para sa nasyonalidad ng bata sa Embahada (Konsulado).

●Tanungin ang Imigrasyon o ang Embahada (Konsulado) kung ano ang mga kinakailangang bagay para sa aplikasyon.